Zeitschrift: Schweizer Volkskunde : Korrespondenzblatt der Schweizerischen Gesellschaft für Volkskunde

Herausgeber: Schweizerische Gesellschaft für Volkskunde

Band: 1 (1911)

Heft: 10

Artikel: Noch einiges vom Hypokras

Autor: Tappolet, E.

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-1005184

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 14.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Ad un *ubriaco* dicono: *che ciócch ch'i ciapava i nost vecc,* che sbornie prendevano i nostri vecchi. Oppure gli dicono: *do'-n-dée galantom?* Parodia di: dove andate galantuomo? ma effettivamente vuol dire: traballate galantuomo, da *dondàa:* traballare.

Ad una persona adulta piccola, ma piuttosto grossa, dicono, parodiando la parola *sciatt*=rospo: *L'è nassü da sciatembru, scià-tardi,* che parrebbe significare: è nato in settembre molto tardi.

Noch einiges vom Hypokras.

Von E. Tappolet, Basel.

Im 5. Heft dieses Blattes wurde für das Vorkommen des Hypokras ein französischer Beleg aus dem 15. Jahrhundert angeführt. Aus derselben Zeit, 1461, stammt folgende Stelle bei François Villon im Grand Testament, wo der Dichter das wollüstige Treiben eines feisten Kanonikus schildert:

Sur mol duvet assis, un gras chanoine,
Lez un brasier, en chambre bien nattée [1])
A son costé gisant dame Sydoine,
Blanche, tendre, polie et attaintée [2]):
Boire *ypocras*, à jour et à nuitée,
Rire, jouer, mignonner et baiser, . . .
Les vis tous deux, par un trou de mortaise:
Lors je congnus que pour deuil apaiser,
Il n'est trésor que de vivre à son aise.
(Villon, Oeuvres éd. Jannet p. 78.)

Wort und Sache lassen sich nun weiter hinauf verfolgen. Wir sind über die Getränke im französischen Mittelalter ziemlich gut unterrichtet durch eine verdienstvolle Arbeit von Otto Klauenburg [3]). Hier wird — leider ohne entsprechende Belege — der Hypokras „der berühmteste aller Würzweine" genannt, er wurde im Mittelalter vornehmlich mit Zusatz von Mandeln und Zimmet hergestellt und galt als besonders heilsam, daher sein Name vinum hippocraticum nach dem im Mittelalter sehr populären griechischen Arzt Hippocrates. Ob dieser Name nicht ursprünglich blos zur reklameartigen Empfehlung irgend eines der vielen Gewürzweine diente, dem man dann nachher auf Grund des Namens besondere Heilkraft zudichtete?

Neben der gewöhnlichen Form ypocras finden wir auch ein im Anlaut verkürztes, volkstümlicheres boucras. Sicher das gleiche Wort.

[1]) Vor einem glühenden Kohlenbecken, in teppichbelegtem Zimmer. — [2]) gestriegelt und geschminkt. — [3]) Getränke und Trinken in altfranz. Zeit 1904 Diss. Göttingen.

Weniger sicher ist, ob eine andere Gruppe von Formen bouguerastre, borgerastre ꝛc. hierher gehören. Sie bezeichnen ebenfalls ein Getränk, das mit Honig und wohlriechenden Kräutern hergestellt wird. Einer der sechs bei Godefroy zitierten Belege lautet:

En hanaps et en coupes est le vin apportez
Pyment et *bouguerastre* et vin viel et clarez.

Der Zusammenhang mit piment und claré — zwei häufige Namen für Würzweine — deutet durchaus auf Hypokras, mit dem Tobler [1]) wohl mit Recht die Formen identifizieren möchte.

Gestützt wird das hohe Alter des Hypokras durch einen altprovenzalischen Beleg aus Bordeaux (vgl. Levy, Supplementwörterbuch). Er lautet: et poden sens perilh mingar beu, porc ... beure bin et *ypocras*.

Endlich sei erwähnt, daß auch Italien den ipocrasso kennt. Der älteste mir bekannte Beleg stammt von einem gewissen Soderini, einem Florentiner des 16. Jahrhunderts (s. Petrocchi).

Kiltgang.

(s. S. 37.)

«Je connais peu de familles plus heureuses que celle de l'*Oberland*, partie de la Suisse située près de Berne, et il est de notoriété publique (1816) que les jeunes filles y passent avec leurs amants les nuits du samedi au dimanche.

«Les sots qui connaissent le monde pour avoir fait le voyage de Paris à Saint-Cloud vont se récrier; heureusement je trouve dans un écrivain suisse la confirmation de ce que j'ai vu moi-même pendant quatre mois [2]).

««Un bon paysan se plaignait de quelques dégats fait dans son verger; je lui demandai pourquoi il n'avait pas de chien: «Mes filles ne se marieraient jamais.» Je ne comprenais pas sa réponse; il me conte qu'il avait un chien si méchant, qu'il n'y avait plus de garçons qui osassent escalader ses fenêtres

««Un autre paysan, maire de son village, pour me faire l'éloge de sa femme, me disait que, du temps qu'elle était fille, il n'y en avait point qui eût plus de *Kilter* ou *veilleurs* (qui eût plus de jeunes gens qui allassent passer la nuit avec elle).

---

[1]) Zeitschrift für romanische Philologie XII, 268.

[2]) Principes philosophiques du colonel Weiss, septième édition, tome II, page 245. [Anmerkung von Stendhal.]